

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ**  
**ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

Факультет історії, політології та міжнародних відносин

Кафедра іноземних мов і перекладу

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ**

Рівень вищої освіти – *перший (бакалаврський)*

Освітня програма «Міжнародні економічні відносини»

Спеціальність 292 Міжнародні економічні відносини

Галузь знань 29 Міжнародні відносини

Затверджено на засіданні кафедри

Протокол № \_\_\_\_ від \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Івано-Франківськ- 2020

<b>1. Загальна інформація</b>			
Назва дисципліни	Теорія і практика перекладу		
Викладач (-і)	Кобута С.С., Битківська Я.В.		
Контактний телефон викладача			
E-mail викладача	yaryna.bytkivska@pnu.edu.ua svitlana.kobuta@pnu.edu.ua		
Формат дисципліни	Очна / заочна		
Обсяг дисципліни	15 кредити ЄКТС / 450 год.		
Посилання на сайт дистанційного навчання	<a href="http://www.d-learn.pu.if.ua/index.php?">http://www.d-learn.pu.if.ua/index.php?</a>		
Консультації	Згідно розкладу		
<b>2. Анотація до навчальної дисципліни</b>			
Вивчення дисципліни «Теорія і практика перекладу» спрямоване на формування у студентів навичок усної та писемної комунікації, а саме: мовлення (культурологічно-країнознавча, суспільно-політична, професійно-орієнтована тематики); читання (країнознавча, суспільно-політична, фахова література); аудіювання (культурологічно-країнознавча, суспільно-політична, професійно-орієнтована тематики); письмо (суспільно-політична, професійно-орієнтована тематики).			
<b>3. Мета та цілі навчальної дисципліни</b>			
Основною метою вивчення теорії і практики перекладу на факультеті історії, політології і міжнародних відносин є практичне опанування іноземною мови на фаховому рівні відповідно до спеціальності.			
<b>4. Загальні і фахові компетентності</b>			
<b>Загальні компетентції:</b> ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземними мовами.			
<b>Фахові компетентції:</b> СК 14. Здатність спілкуватися на професійному та соціальному рівнях з використанням фахової термінології, включаючи усну і письмову комунікацію державною та іноземними мовами.			
<b>5. Програмні результати навчання</b>			
РН 1. Відповідально ставитися до професійного самовдосконалення, усвідомлюючи необхідність навчання впродовж усього життя, проявляти толерантність та готовність до інноваційних змін.			
РН 2. Вільно спілкуватися з професійних питань державною та іноземними мовами усно і письмово, фахово використовувати економічну термінологію.			
<b>6. Організація навчання</b>			
Обсяг навчальної дисципліни			
Вид заняття	Загальна кількість годин		
Лекції	48		
семінарські заняття/практичні/лабораторні	110		
самостійна робота	292		
Ознаки навчальної дисципліни			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний/вибірковий
5, 6, 7, 8	292 Міжнародні економічні відносини	Третій, Четвертий	Вибірковий
Тематика навчальної дисципліни			
Тема	Кількість годин		

	Лекція	Практичне заняття	Самостійна робота
Тема 1. General Comparison of English and Ukrainian.	4	10	30
Тема 2. Grammatical Transformations, their Types and Usage.	4	10	30
Тема 3. Subjective Constructions. Formal Subjects	4	10	30
Тема 4. Peculiarities of the Article Translation	4	10	30
Тема 5. Predicative Forms and Ways of Dealing with Them	4	10	30
Тема 6. Gerund. Infinitive Constructions	4	10	30
Тема 7. Technical Translation and Grammatical Transformations	4	10	30
Тема 8. Literary Translation and Grammatical Transformations	6	10	30
Тема 9. Scientific Translation and Grammatical Transformations	6	10	30
Тема 10. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Euphemisms)	4	10	26
Тема 11. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Proper Names and Geographical Names)	4	10	26
<b>7. Система оцінювання курсу</b>			
Загальна система оцінювання курсу	Участь в роботі впродовж семестру/іспит 50 балів /50 балів.		
Вимоги до письмової роботи	На кожне практичне заняття ви повинні виконати зазначене завдання (див. календарний план). Завдання має бути виконано самостійно, плагіат заборонений. Оцінюється якість та оригінальність запропонованого вами підходу. Завдання повинно бути присутнє на семінарі із відповідної теми. Воно може бути оцінено максимум у 5 балів. Термін виконання завдання обмежується терміном розгляду теми на практичному занятті.		
Семінарські заняття	Максимальна оцінка - 50 балів		
Умови допуску до підсумкового контролю	Виконання 50 % завдань		
Підсумковий контроль	Іспит		
<b>8. Політика курсу</b>			
Неприпустимі плагіат та списування. Пропуски практичних занять відпрацьовуються наступним чином: опрацювання теми, а також виконання завдання із теми. Студент індивідуальної форми навчання повинен скласти тести і тільки тоді буде допущений до написання залікової роботи. Обов'язковим є для отримання позитивної оцінки відвідування більш 50% занять та виконання самостійної роботи.			
<b>9.Рекомендована література</b>			

#### **Базова**

1. Корунець І.В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): [підручник] / І.В.Корунець. – Вінниця: Нова Книга, 2000.
2. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. – Вінниця: Нова книга, 2003.
3. Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу: [підручник] / В.В.Коптілов. – К.: Юніверс, 2003. Калашник Н.Г. Теорія та практика перекладу. Вступ до спеціальності [Текст]: навч. посібник. -Запоріжжя:Мотор-Січ,2004. -314 с.

#### **Допоміжна**

4. Дахно І. І. Переклад/ Перевод/Translation [Текст]: збірник текстів для перекладу і самоперевірки. -К.:ЦУЛ,2014. -348 с.
5. Основи перекладознавства [Текст]:навчальний посібник/за ред.А.Є.Нямцу. -Рек. МОН. -Чернівці:Рута,2008. -312 с.
6. Сидорук Галина Іванівна Основи перекладознавства: Методична розробка (англійською мовою) [Текст].-К.:Кондор,2010. -284 с.
7. Терехова С.І. Основи перекладознавства [Текст]: навч. посібн. для студентів ВНЗ зі спеціальності "Переклад" .-2-ге вид.,випр. і доп.-К.:Вид. центр КНЛУ,2014. -248 с.
8. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов: [навч.посібник] / Л.Г.Верба. – Вінниця: «Нова Книга», 2003.
9. Радчук В.Д. Протей чи Янус? [текст]: про різновиди перекладу / В.Д.Радчук // Всесвіт, 2004. — №7-8. – 168-177с.
10. Чередчинко О.І. Про мову і переклад: [підручник] / О.І.Чередчинко. – К.: Либідь, 2007.
11. Crystal D. Language and the Internet / D. Crystal – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2001.
12. Сопилук Н.М. Переклад як особливий вид міжмовної та міжкультурної комунікації: [Филологічні трактати] / Н.М.Сопилук. – Том 2, №3. – Чернівці, 2010.
13. Robinson Douglas, Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Routledge, 2004 - 320p.
14. Susan Bassnett, Harish Trivedi, Post-colonial Translation: Theory and Practice, Psychology Press, 1999. - 201p.

**Викладач:** \_\_\_\_\_